

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.810/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 3 janvier 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Emirats Arabes Unis relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Abou Dhabi le 5 mars 1990", a donné le 30 janvier 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 32.810/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 januari 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten, en met de Bijlage, ondertekend te Abu Dhabi op 5 maart 1990", heeft op 30 januari 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. En ce qui concerne l'avant-projet de loi, il y a lieu de corriger l'intitulé et l'article 2 qui ne reflètent pas fidèlement l'intitulé de l'Accord conclu "en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà". De même, afin de respecter la terminologie de l'Accord, il convient d'écrire "faits à Abou Dhabi".

2. En ce qui concerne les versions française et néerlandaise du texte de l'Accord, elles seront précédées de la mention "Traduction" (vertaling).

3. La section de législation a rappelé à plusieurs reprises que les traités sont conclus entre les Etats et non entre les Gouvernements et que cette donnée doit transparaître dans l'identification des parties contractantes.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Van het voorontwerp van wet moeten het opschrift en artikel 2 aldus worden gewijzigd dat zij het opschrift van de Overeenkomst "inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden" getrouwelijk weergeven. Zo ook moet met het oog op de eerbiediging van de terminologie van de Overeenkomst "gedaan te Abu Dhabi" worden geschreven.

2. De Nederlandse en de Franse versie van de tekst van de Overeenkomst zouden moeten worden voorafgegaan door de vermelding Vertaling (Traduction).

3. De afdeling wetgeving heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen dat verdragen niet onder regeringen maar onder staten worden gesloten en dat zulks moet blijken uit de vermelding van de verdragspartijen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPÉRÉE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd opgesteld door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS